



Department of  
Toxic Substances  
Control

*The Mission of  
the Department of  
Toxic Substances  
Control is to  
provide the highest  
level of safety, and  
to protect public  
health and the  
environment from  
toxic harm.*



State of California



California  
Environmental  
Protection Agency

Lista de Datos, Enero 2008

## **South Region Middle School #4 and South Region High School #9: *La Investigación Ambiental Continua***

### **Introducción**

El Departamento de Control de Substancias Tóxicas (DTSC) esta supervisando una investigación ambiental en la “South Region Middle School” #4 y la “South Region High School” #9 (referidas como el “Sitio”). Anteriormente el Sitio fue conocido como el “Complejo Sureste de Aprendizaje,” “los cuarentas acres,” y “el viejo South Gate,” el área de investigación esta ubicada en el bulevar Tweedy y la Avenida Adella en South Gate. DTSC, es un departamento bajo la responsabilidad de la Agencia de California de Protección al Medio Ambiente (Cal/EPA), la cual tiene la responsabilidad de supervisar el estudio y asegurar que las actividades sean conducidas de acuerdo a las leyes y regulaciones estatales y federales. Esta lista de datos describe el progreso de las recientes investigaciones y delinea el trabajo que empezará en un futuro cercano.

En diciembre del 2005, el Distrito Unificado de Los Angeles (LAUSD) inició una investigación llamada Corrección Ambiental/Estudio de Factibilidad (RI/FS). Descrito previamente en la Lista de Datos fechada en julio del 2005 y noviembre del 2006, el propósito de esta investigación es asegurar de que el Sitio pueda proveer un ambiente sano para los estudiantes, profesorado y personal, si el distrito decide construir una escuela.

Las metas del estudio incluyen:

- Identificar y definir los impactos ambientales por los usos industriales en el pasado.
- Evaluar los riesgos potenciales para los humanos en caso de ser expuestos a sustancias químicas.
- Definir la cantidad de limpieza requerida.

### **REUNION COMUNITARIA**

DTSC y LAUSD le invitan a usted y la comunidad a una reunión para brindarle información al día tocante el proyecto y contestar sus preguntas.

Fecha: Febrero 7, 2008

Hora: 5:00 - 7:00 p.m.

Bryson Elementary School Auditorium  
4470 Missouri Avenue, South Gate

Como parte de esta reunión, LAUSD presentará el arquitecto propuesto para contruir la escuela secundaria y proveera una visión del proceso del desarrollo del proyecto.

**Para más información contacte a Jesus Cruz al 1.866.495.5661 or [jcruz@dtsc.ca.gov](mailto:jcruz@dtsc.ca.gov).**



La Investigación de Corrección (RI) esta evaluando los impactos ambientales del terreno y agua subterránea causados anteriormente por los usos industriales en el Sitio. El Estudio de Factibilidad (FS) evaluará los diferentes métodos que pueden ser utilizados para limpiar el terreno y el agua subterránea a la vez que determinará el costo de dicha limpieza. La investigación de aguas subterráneas y su limpieza se llevará a cabo en un período de tiempo más extenso que la investigación de suelo y limpieza.

DTSC y LAUSD han dividido el Sitio entre tres áreas de investigación llamadas Unidades Operables (OUs). Esto permitirá que la investigación, limpieza y acreditación ambiental de cada unidad operable proceda en un horario basado en los problemas ambientales encontrados en cada unidad. La porción de suelo del Sitio norte del bulevar Tweedy ha sido designada OU1, la porción al sur has sido designada OU2, y todo el agua subterráneas de Sitio ha sido designada OU3.

## Descripción e Historial del Sitio

Los propuestos 35 acres están divididos en 35 parcelas. El área fue usada primordialmente para granjas durante los años de 1920 y 1930. En 1950 la mayoría de las granjas habían sido reemplazadas con varios usos industriales y comerciales, incluyendo moldeamiento de metales, talleres de maquinarias, instalaciones de producción de pesticidas, enchapados de metales y plantas manufactureras. Este tipo de negocios continuaron durante la década de 1990 cuando LAUSD empezó a adquirir los terrenos para construir una escuela. Actualmente, el Sitio consiste primordialmente de parcelas vacías donde permanecen unos cuantos edificios utilizados para almacenaje.

## Resultados de las Investigaciones Recientes

### *Terreno*

La Fase 1 de la Investigación de Corrección fue iniciada en el Octubre del 2005 y ha incluido la colección de más de 1,500 muestras en el Sitio. Las muestras han sido examinadas para detectar varios químicos usados anteriormente por los



*Nuevo pozo de monitoreo fue instalado para ayudar a categorizar los impactos de aguas subterráneas.*

negocios ubicados en el Sitio. Basado en los resultados iniciales, muestras adicionales han sido colectadas y analizadas como parte de la Fase 2 bajos la supervisión de DTSC. Basados en esos resultados adicionales en ambas áreas OU1 (al norte del bulevar Tweedy) y OU2 (al sur del bulevar Tweedy) van a requerir el removimiento de tierra o suelo para calificar como una limpieza ambiental.

También se está conduciendo un examen de gases químicos del suelo. Un examen inicial de gases químicos fue conducido en 2005. Los resultados indicaron que habían áreas donde los niveles estaban elevados y probablemente requerirían limpieza para obtener acreditación ambiental. La mayoría de estas áreas están ubicadas al sur del bulevar Tweedy. Niveles relativamente menores fueron encontrados al norte del bulevar Tweedy. Pruebas adicionales de gases químicos de suelo fueron evaluados en enero y abril del 2007 para definir de una mejor manera la presencia de gases químicos en el Sitio. Este trabajo has sido llevado a cabo en conjunto con otras pruebas para determinar la distribución de Compuestos Orgánicos Volátiles (COV) en el subsuelo.

Los resultados de las evaluaciones hechas en el 2007 de gases de suelo y COV están documentados en un reporte titulado Fuentes y Caracterización de COV y Fase 2 Reporte de Gases de Suelo.

Los resultados de las pruebas de suelo y gases químicos están archivados un documento titulado OU1 Reporte de Investigación de Corrección. Estos reportes serán disponibles para la revisión del público una vez completado.

Una base fundamental de valoración de riesgos también será conducida, para de tal manera estimar los riesgos asociados a la salud humana con los usos futuros del Sitio. Basada en esta información, un estudio de factibilidad será preparado para evaluar los diferentes métodos de limpieza de suelo y gases de suelo al norte del bulevar Tweedy.

Debido a que hay más impactos de químicos al sur del bulevar Tweedy (OU2), la investigación y limpieza de esta área requiere datos adicionales para asistir en la evaluación e identificación del mejor método de limpieza del suelo y gases de suelo.

### ***Investigación de Agua Subterránea***

Entre febrero y abril del 2007, una investigación fue llevada a cabo. Esta investigación fue llamada Fase 3 investigación de aguas subterráneas la cual incluyó la instalación de un nuevo pozo de monitoreo. Muestras fueron tomadas de más de 70 pozos que habían sido instalados previamente en el Sitio.

Las muestras actuales confirmaron los resultados previos – químicos (incluyendo TCE y PCE) comúnmente usados como limpiadores industriales y corta grasas estaban presente en las aguas de menos profundidad. El cromo +6 (o cromo hexavalente) usados en las operaciones del enchapamiento de metales fue también localizado en una área.

No hay ninguna indicación hasta ahora en la información colectada que indique que estos desechos se hayan introducido en los pozos que suplen agua potable. Esto se debe a que el agua potable se obtiene de una diferente fuente ubicada cerca del Sitio pero con más profundidad, a 800 pies debajo de las superficies.

La información acerca de los pozos de monitoreo que han sido afectados se encuentra el reporte de aguas subterráneas.

Una copia del reporte de las aguas subterráneas titulado Fase 3 Reporte de Monitoreo de Aguas Subterráneas se hará disponible para la revisión del público en los lugares listados en la página 4 de la Lista de Datos.

## **Limpieza Ambiental**

El proceso del RI/FS identificará el mejor plan de limpieza para remover riesgos asociados con la salud para lograr un uso seguro del Sitio en el futuro. Como parte del proceso del RI/FS, LAUSD y DTSC están planeando llevar a cabo la limpieza de suelo al norte del bulevar Tweedy ubicado en la unidad OU1 empezando durante el 2008. Una Lista de Datos será distribuída a la comunidad y una reunión para el público será programada para la primavera del 2008 para solicitar comentarios del público acerca del método de limpieza para la unidad OU1.

Una limpieza provisional ha sido programada para remover la tierra en la superficie dentro de un área limitada en la unidad OU2. También estudios a menor escala y a corto plazo serán hechos con tecnologías de limpieza para gases de suelo y aguas subterráneas que han sido programadas durante el 2008 para evaluar su efectividad para este Sitio. Estos estudios de guías proveerán información valiosa acerca de la mejor manera de completar la limpieza total del Sitio.



*Muestras de suelo ayudan a categorizar los impactos.*

## Para más información

Si tiene alguna pregunta acerca de la Investigación de Corrección, contacte a:

Jesus Cruz, Especialista de Participación Pública  
Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC)  
Oficina Regional de Sacramento  
8800 Cal Center Drive  
Sacramento, CA 95826  
1.866.495.5661 Email: [JCruz@dtsc.ca.gov](mailto:JCruz@dtsc.ca.gov)

Joe Hwong, Gerente de Proyecto  
5796 Corporate Avenue  
Cypress, CA 90630  
714.484.5406 Email: [JHwong@dtsc.ca.gov](mailto:JHwong@dtsc.ca.gov)

## Notificación para persona sordas

TDD usuarios pueden obtener información acerca del sitio usando el servicio de California State Relay llamando al número 888.877.5378 para hablar con el Especialista de Asistencia Pública.

The Department of Toxic Substances Control  
Jesus Cruz, Public Participation Specialist  
Sacramento Regional Office  
8800 Cal Center Drive  
Sacramento, CA 95826

## Donde puede encontrar los documentos

Documentos relacionados con el proyecto están disponibles para revisión en:

Biblioteca Leland R. Weaver  
Eileen McAllen Tokar,  
Gerente de la Biblioteca Comunitaria  
4035 Tweedy Boulevard  
South Gate, CA 90280  
323.567.8853

City of South Gate  
City Clerk's Office  
Carmen Avalos, City Clerk  
8650 California Avenue  
South Gate, CA 90280  
323.563.9500

DTSC File Room (sala de archivos)  
1011 North Grandview Avenue  
Glendale, CA 91201  
818.551.2952 (Llame para una cita)

Horas: Lunes – Viernes  
8:00 A.M. – 4:00 P.M.

PRESORT  
FIRST-CLASS MAIL  
U.S. POSTAGE PAID  
SOUTH GATE, CA  
PERMIT NO. 404